

Thematic Quranic Translation Series – Installment 83
(In English and Urdu)

Chapter Al-MULK (67)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 83

سورة الملك [67]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

The sovereign authority of the God, His endless and unquestionable power and jurisdiction and his grand act of creation of the Universe and countless life forms are highlighted in this Chapter, as is evident from its title “Al-Mulk”, by presenting several arguments as well as examples. Similarly His grace, mercy and protection are emphasized. By declaring good deeds as the sole criterion of success on the Day of Judgement, the conduct of man in his physical life, the process of accountability in the Hereafter and the nature of punishment and reward are elucidated. In the latest academic and rational translation which follows hereunder, the Quranic text is restored, using the yardstick of modern progressive rationalism, to its original authentic form by removing all the deliberate or wishful distortions found in the traditional translations. The commonplace and mythical meanings of words like “as-Samaa (السماء), samawaat (سماوات), shayateen (شياطين), rijim (رجم)”, etc. have been investigated and, with the help of world’s most authentic lexicons, replaced by their true literary definitions. On the whole, the

Quranic text in this Chapter was found to be easily comprehensible, offering no big challenges in the process of its modern re-translation.

Chapter Al-MULK (67)

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (١) الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ (٢) الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ۗ مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوتٍ ۗ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ (٣) ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ حَاسِنًا وَهُوَ حَسِيرٌ (٤) وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ ۗ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ (٥) وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ۗ وَيَسَّ الْمَصِيرُ (٦) إِذَا أُلْفُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهيقًا وَهِيَ تَفُورٌ (٧) تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ ۗ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ (٨) قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ (٩) وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ (١٠) فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحِقًا لأَصْحَابِ السَّعِيرِ (١١) إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ (١٢) وَأَسِرُوا قَوْلَكُمْ أَوْ اجْهَرُوا بِهِ ۗ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ (١٣) أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ (١٤) هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ ۗ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ (١٥) أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ (١٦) أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۗ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ (١٧) وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ (١٨) أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَاتٍ وَيَقْبِضْنَ ۗ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ ۗ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ (١٩) أَمْنَ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصَرُّكُمْ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ ۗ إِنْ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ (٢٠) أَمْنَ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ ۗ بَلْ لَجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ (٢١) أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (٢٢) قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ (٢٣) قُلْ هُوَ الَّذِي دَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ (٢٤) وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٢٥) قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ (٢٦) فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ (٢٧) قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمْنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ (٢٨) قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّنًا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا ۗ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ (٢٩) قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ (٣٠)

Transliteration: “Tabaarak-al-lazi bi-yadi-hil-mulku wa huwa ‘alaa kulli shayi’ in qadeer(1), allazi khalaqa-almowta wa al-hayaata li-yabluwa-kum ayyu-kum ahsanu ‘amala; wa huwa al-‘azeez-ul-ghafoor(2); allazi khalaqa sab’a samawaatin tibiaaqan; ma taraa fi khalq-ir-Rahmaani min tafaawut; fa-arji’ il-basara hal taraa min futoor(3). Thumma arji’-il-basara karratayini yanqalib ilayika-al-basaru khaasi-‘an wa huwa haseer(4). Wa laqad zayyanna-as-Samaa’ad-dunya bi-masaabeeha wa ja’alnaa-ha rujooman lish-Shayaateen. Wa a’tadna la-hum ‘adhaab-as-sa’eer(5). Wa lil-lazina kafaroo bi-Rabbihim ‘adhaabu jahannaum; wa bi’s-al-maseer (6). Idhaa ulqoo fi-ha sami’oo la-ha shaheeqaan wa hiya tafoor (7);

takaadu tamayyazu min-al-ghayiz; kullamaa ulqiya fi-ha fawjun sa'ala-hum khazanatu-ha a'lam ya'tikum nadheer (8). Qaloo balaa qad ja'anaa nadheerun fakadhdhab-na wa qul-na ma nazzala-Allahu min shayi'in in antum illa fi dhalaalin kabeer (9). Wa qaloo lou kunna nasma'u aou na'qilu ma kunna fi ashaab-is-sa'eer (10). Fa-a'tarafoo bi-dhambi-him fa-suhuqal-li-ashaab-is-sa'eer (11). Inna-al-lazina yakshawna Rabba-hum bil-ghayibi la-hum mghfiratun wa ajrun kaabeer (12). Wa asirroo qawla-kum aou-ijharoo bi-hi; inna-hu 'aleemun bi-dhaat-is-sudoor (13). Alaa ya'lamu man khalaqa wa huwa al-lateef-ul-khabewer (14). Huwa-allazi ja'ala la-kum-ul-ardha dhaloolan fa-amshu fi manakibi-ha wa kuloo min rizqihi; wa alayi-hi an-nashoor (15). A'amintum man fis-Samaa'i an yakhsifu bi-kum-ul-ardha fa-idha hiya tamoor (16). Am amintum man fis-Samaai an yursila 'alayi-kum haasiban; fka-sata'lamoona kayifa nadheer (17). Wa laqad kadhdhab-al-lazina min qabli-him fa-kayifa kaana nakeer (18). A'wa'lum yarau ila-at-tayiri fawqa-hum saaffaatin wa yaqbidhna; ma yumsiku-hunna illa-ar-Rahmaan; Inna-hu bi-kulli shayi'in baser (19). Amman hadha allazi huma jundun la-kum yansurukum min doon-ir-Rahmaan; in-il-kaafiroona illa fi ghuroor (20). Amman hadha allazi yarzuqu-kum in amsaka rizqa-hu; bal lajju fi 'utuwwin wa nufoor (21). A'fa'man yamshi mukibban 'alaa wajhi-hi ahdaa amman yamshi sawiyyan 'alaa siraatin mustaqeem (22). Qul huwa allazi ansha'-kum wa ja'ala la-kum as-sam'a wa al-absaara wa-alaf'idah; qaleelan ma tashkuroon (23). Qul huwa allazi dhara'aku fil-ardhi wa alayi-hi tuhsharoon (24). Wa yaquloona mataa hadha al-wa'du in kuntum sadiqeen (25). Qul innamaa al-'ilmu 'inda-Allahi wa inna-ma anaa nadheerum Mubeen (26). Fa-lamma raw-hu zulfatan si'at wujuh-ul-lazina kafaroo wa qeela haadha allazi kuntum hi-hi tadda'oon (27). Qul arayi-tum in ahlak-ni Allahu wa man ma'eeya aou rahimnaa fa-man yujeer-ul-kaafireena min 'adhaabin aleem (28). Qul huwa-ar-Rahmaanu aamanna bi-hi wa 'alayi-hi tawakkal-na; fa-sata'lamoona man huwa fi dhalaalim-mubeen (29). Qul a'rayitum in asbaha maaukum ghawran fa-man ya'tee-kum bi-maaim-ma'een (30).

A specimen from existing traditional translations

“Blessed is He in Whose Hand is the dominion of the Universe, and Who has power over everything; (1) Who created death and life that He might try you as to which of you is better in deed. He is the Most Mighty, the Most Forgiving; (2) Who created the seven heavens one upon another. You will see no incongruity in the Merciful One's creation. Turn your vision again, can you see any

flaw? (3) Then turn your vision again, and then again; in the end your vision will come back to you, worn out and frustrated. (4) We have adorned the lower heaven with lamps, and have made them a means to drive away the satans. We have prepared for them the chastisement of the Blazing Fire. (5) The chastisement of Hell awaits those who disbelieve in their Lord. What a wretched destination! (6) When they will be cast into it, they will hear it roar as it boils, (7) as though it will burst with rage. Every time a multitude is cast into it, its keepers will ask them: “Did no warner come to you?” (8) They will say: “Yes, a warner came to us, but we gave the lie to him and said: 'Allah has revealed nothing. You are surely in huge error.'” (9) They will say: 'If we had only listened and understood, we would not be among the inmates of the Blazing Fire.’” (10) Thus will they confess their sins. Damned are these inmates of the Blazing Fire. (11) Surely forgiveness and a mighty reward await those who fear Allah without seeing Him. (12) Whether you speak in secrecy or aloud, (it is all the same to Allah). He even knows the secrets that lie hidden in the breasts of people. (13) Would He not know, He Who has created, when He is All-Subtle, All-Aware? (14) He it is Who made the earth subservient to you. So traverse in its tracks and partake of the sustenance He has provided. To Him will you be resurrected. (15) Do you feel secure that He Who is in the heaven will not cause the earth to cave in with you, and then suddenly it will begin to rock violently? (16) Do you feel secure that He Who is in the heaven will not let loose upon you a storm of stones? Then shall you know what My warning is like! (17) Those who came before them also gave the lie (to the Messengers): then how awesome was My chastisement! (18) Have they not seen birds above them spreading and closing their wings, with none holding them except the Merciful One? He oversees everything. (19) Which is your army that will come to your aid against the Merciful Lord? But the unbelievers are in utter delusion. (20) Who shall provide for you if He withholds His sustenance? Nay; but they persist in rebellion and aversion. (21) Who is better guided: he who walks grovelling on his face, or he who walks upright on a Straight Path? (22) Say: “He it is Who has brought you into being, and has given you hearing and sight, and has given you hearts to think and understand. How seldom do you give thanks!” (23) Say: “Allah it is Who multiplied you in the earth and to Him you will be mustered.” (24) They say: “If you are truthful, tell us when will this promise (of the Hereafter) be fulfilled?” (25) Say: “Allah alone knows about that; and I am no more than a plain

warner.”(26) When they will see it near at hand, the faces of all those who had denied it will be distraught, and then they will be told: “This is the doom which you used to ask for.” (27) Say to them: “Did you ever consider: whether Allah destroys me and those that are with me, or shows mercy to us, who can protect the unbelievers from a grievous chastisement?” (28) Say to them: “He is Merciful, and it is in Him that we believe, and it is in Him that we put all our trust. Soon will you know who is in manifest error.” (29) Say to them: “Did you even consider: if all the water that you have (in the wells) were to sink down into the depths of the earth, who will produce for you clear, flowing water?” (30)

The latest Academic and Rational Translation

“Exalted and blessed (tabaarak – تبارك) is the One who holds the sovereign authority (bi-yadi-hi al-Mulk – بيده الملك) and fixes the value and the destiny (qadeer – قدير) of everything (1); Who has created the process of death and life in order that He may test every one of you on the criterion of good deeds; and He alone is the dominant one and the provider of protection (2); He is the one who has created countless celestial bodies (sab’a samawaat – سبع سماوات) in different stages and layers (tibaaqan – طباقا) in a perfect way that you do not find in the Merciful one’s creation any amount of incongruity/inconsistency; so, turn your vision again and check if you can find any flaws/breaks (3). Then turn your vision once again, it will turn back to you dazzled (khaasi’an - خاسئا) and fatigued (haseerun – حسير) (4). We have adorned the nearer part of the Universe (samaa’ad-dunya – سماء الدنيا) with burning lamps and have made it a target of conjectures and/or speculation (rujooman – رُجوما) by the unbelieving rebellious ones (shayateen – شياطين); and we have prepared for them the punishment of perpetual burning (6). And for all the others who disbelieve in the existence of their Sustainer, there’s also the punishment of hellfire; it certainly is a wretched destination (bi’s-al-maseer – بنس المصير) (6). When they are thrown into it, they would hear its dreadful inhaling sounds (shaheeqan – شهيقا) while it boils over (7), as if it prepares to burst with rage; every time a big contingent is thrown into it, its keepers would ask them: “Had no warner come to you”(8). They would reply: “True, a warner did come to us, but we denied his teaching and we said that God had not sent down anything; you must be in a big error (9).” And they would say: “Had we listened or used rationality, we would not be the companions of fire”(10). In

this way they would confess to their sins; so accursed are the companions of fire (11). Indeed those who fear their Sustainer, though Unseen, for them there's safety and protection and great reward (12). And whether you hide your discourse or make it public, He certainly knows all that's in your mind (bizaat-is-sudoor – بذات الصدور) (13). Would He not know Who has created them, while He keeps abreast of everything in a subtle and graceful way (lateef-ul-khabeer – اللطيف الخبير)?(14). It is He Who has made the earth for you subservient so you go around its paths and get benefits from His provisions (kulu min rizq-hi – كُلُّ مَنْ رَزَقَهُ); and to Him is the Resurrection (15). Have you become safe from the fear that He Who holds the Universe may turn the earth for you into a big hole and it may turn into a state of commotion (tamoor – تَمُور)?(16) Have you become safe from the fear that He Who holds the Universe may send against you a storm of stones, so you may realize how a warning actualizes?(17). And the ones before them had also denied/disbelieved, and you know how was my reproach/punishment (nakeer – نَكِير) (18). Do they not see the birds above them spreading wings and folding in? Who holds them except the Most Merciful; He indeed is watchful over everything (19). Who is it that could be a whole army for you, who can help you without the approval of the Most Merciful? The disbelievers are only in delusion in this respect (20). Who is it who can provide for you if He withholds His provisions? But still they persist in insolence and aversion (21). Is the one who follows his own ideas/concepts blindly (yamshi mukibban 'ala wajhi-hi – يمشى مُكَبِّبًا عَلَىٰ وَجْهِهِ) more guided than the one who firmly follows (yamshi sawiyyan - يمشى سَوِيًّا) the straight path?(22) Tell them that He is the One Who has raised you and blessed you with hearing, seeing and the faculty of thinking; very little are you grateful to Him (23). Tell them that He is the One who multiplied you on Earth and before Him will you eventually be gathered (24). And they ask as to when that promise has to actualize if you are truthful (25). Tell them the knowledge of such things is with God and I am only an eloquent warner (26). When they have seen it nearby, the faces of these Disbelievers would turn distraught, and it will be proclaimed: "this is what you have been calling for"(27). Tell them: "Have you considered if the God kills me and those with me, or if He may have mercy upon us, in either case, who can save the Disbelievers from a painful punishment (28). Tell them: "He is the Most Merciful; we have believed in Him and have our trust upon Him;

hence, soon you are going to know the ones who are in manifest error” (29).
Tell them : “Do you ever consider if your water level sinks deep down, who would be able to bring back the flowing water for you (30).”

Authentic meanings of important words:

ب ر ك = Ba-Ra-Kaf =Lying down, kneeling or with legs folded making the chest touch the ground, falling upon the chest; To be or to become firm, steady, steadfast, fixed, continue, remain or stay in place; Praying for someone or something, or blessings, felicitations, prospering and abounding in good (e.g. on food, or the saying God bless you) Keeping or applying constantly or persevering in something (e.g. affairs, commerce etc) Extolling God and His attributes, exalting God and/or magnifying God; Striving, laboring and/or exerting oneself; An ancient name of the months A blessing, any good bestowed by God, increase, abundance and/or plenty.

Ra-Jiim-Miim: رجوما : ر ج م = to stone, cast stones, stone to death, curse, revile, expel, put a stone (on a tomb), **speaking conjecturally, conjectures, guess, surmise**, the act of beating or battering the ground with the feet. rajmun - conjecture, guesswork, missile. rujum - shooting stars, throw off, damned, thrown off with curse. marajim - foul speech. marjum - stoned.

= **Shiin-Tav-Nun (root of shaytan) شيطان؛ شياطين** = become distant/far/remote, enter firmly / become firmly fixed therein / penetrate and be concealed, turn away in opposition (from direction/aim), devil, one excessively proud/corrupt, **unbelieving/rebellious/insolent**/audacious/obstinate/perverse, rope, deep curved well, it burned, became burnt, serpent, any blameable faculty or power of a man.

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 83

سورة الملك [67]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

پیش لفظ

اس سورت میں بہت سے دلائل اور امثال کے ذریعے اللہ تعالیٰ کی مطلق العنان ہستی اور اُس ذاتِ پاک کا اختیار، دسترس، اور رحمتوں کی یاد دہانی کی گئی ہے۔ نیز موت و حیات کے درمیانی وقفے کے

انسانی سفر کو ایک امتحان قرار دے کر حسین اعمال کو اس امتحان میں کامیابی کی کلید قرار دیا گیا ہے اور دورِ آخرت کے عملِ احتساب اور جزا و سزا کی کیفیات کو واضح کیا گیا ہے۔ جدید ترین علمی و عقلی ترجمے میں روایتی تراجم کی بددینی پر مبنی خواہش پرستانہ اغلاط کو دور کرتے ہوئے قرآنی متن کو جدید عقلیت کے پیمانے پر اس کی اصل صورت پر بحال کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ سماء، سماوات، شیاطین، رجم، وغیرہ جیسے الفاظ کے عامیانہ اور افسانوی معانی کو زیرِ تفتیش لا کر دنیا کی مستند ترین لغات کی مدد سے ان کی حقیقی ادبی و علمی تعبیرات میں تبدیل کر دیا گیا ہے۔ مجموعی طور پر اس سورت کے جدید ترجمے کے عمل میں قرآنی عبارت کو خاصا آسان فہم پایا گیا جس کی وجہ سے کسی قابلِ ذکر مشکل کا سامنا کرنے کی ضرورت درپیش نہ ہوئی۔

سورة الملك [67]

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (۱) الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ (۲) الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ۗ مَا تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفَوتٍ ۗ فارجع البصر هل ترى من فطورٍ (۳) ثُمَّ ارجع البصر كرتين ينقلب إليك البصر خاسئًا وهو حسيرٌ (۴) ولقد زينا السماء الدنيا بمصابيح وجعلناها رجوما للشياطين ۗ وأعدنا لهم عذاب السعير (۵) والذين كفروا بربهم عذاب جهنم ۗ وبئس المصير (۶) إذا ألقوا فيها سمعوا لها شهيقًا وهي تفور (۷) تكاد تميز من الغيظ ۗ كلما ألقي فيها فوج سألهم خزنتها ألم يأتكم نذيرٌ (۸) قالوا بلى قد جاءنا نذيرٌ فكذبنا وقلنا ما نزل الله من شيء إن أنتم إلا في ضلالٍ كبيرٍ (۹) وقالوا لو كنا نسْمُعُ أو نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ (۱۰) فأعترفوا بذنوبهم فسحقاً لأصحاب السعير (۱۱) إن الذين يخشون ربهم بالغيب لهم مغفرةٌ وأجرٌ كبيرٌ (۱۲) وأسروا قولكم أو اجهروا به ۗ إنه عليمٌ بذات الصدور (۱۳) ألا يعلم من خلق وهو اللطيف الخبير (۱۴) هو الذي جعل لكم الأرض ذلولاً فامشوا في مناكبها وكلوا من رزقه ۗ وإليه النشور (۱۵) أمئنتم من في السماء أن يخسف بكم الأرض فإذا هي تمور (۱۶) أم أمئنتم من في السماء أن يرسل عليكم حاصبًا ۗ فستعلمون كيف نذير (۱۷) ولقد كذب الذين من قبلهم فكيف كان نكير (۱۸) أولم يروا إلى الطير فوقهم صافاتٍ ويقبضن ۗ ما يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ ۗ إنه بكلِّ شيءٍ بصيرٌ (۱۹) أمئن هذا الذي هو جندٌ لكم ينصركم من دون الرحمن ۗ إن الكافرين إلا في غرورٍ (۲۰) أمئن هذا الذي يرزقكم إن أمسك رزقه ۗ بل لجوا في عتوٍ ونفورٍ (۲۱) أفمن يمشي مكبًا على وجهه أهدىٰ ممن يمشي سويًا على صراطٍ مستقيم (۲۲) قل هو الذي أنشأكم وجعل لكم السمع والأبصار والأفئدة ۗ قليلاً ما تشكرون (۲۳) قل هو الذي ذرأكم في الأرض وإليه تحشرون (۲۴) ويقولون متى هذا الوعد إن كنتم صادقين (۲۵) قل إنما العلم عند الله وإنما أنا نذيرٌ مبينٌ (۲۶) فلما رأوه زلفه سببت وجوه الذين كفروا وقيل هذا الذي كنتم به تدعون (۲۷) قل أرأيتم إن أهلكني الله ومن معي أو رحمتنا فمن يجير الكافرين من عذاب أليم (۲۸) قل هو الرحمن أمنا به وعليه توكلنا ۗ فستعلمون من هو في ضلالٍ مبينٍ (۲۹) قل أرأيتم إن أصبح ماؤكم غورًا فمن يأتبكم بماءٍ معينٍ (۳۰)

موجودہ روایتی تراجم کا ایک نمونہ

نہایت بزرگ و برتر ہے وہ جس کے ہاتھ میں کائنات کی سلطنت ہے، اور وہ ہر چیز پر قدرت رکھتا ہے (1) جس نے موت اور زندگی کو ایجاد کیا تاکہ تم لوگوں کو آزما کر دیکھے تم میں سے کون بہتر عمل کرنے والا ہے، اور وہ زبردست بھی ہے اور درگزر فرمانے والا بھی (2) جس نے تہ بر تہ سات آسمان بنائے تم رحمان کی تخلیق میں کسی قسم کی بے ربطی نہ پاؤ گے پھر پلٹ کر دیکھو، کہیں تمہیں کوئی خلل نظر آتا ہے؟ (3) بار بار نگاہ دوڑاؤ تمہاری نگاہ تھک کر نامراد پلٹ آئے گی (4) ہم نے تمہارے قریب کے آسمان کو عظیم الشان چراغوں سے آراستہ کیا ہے اور انہیں شیاطین کو مار بھگانے کا ذریعہ بنا دیا ہے ان شیطانوں کے لیے بھڑکتی ہوئی آگ ہم نے مہیا کر رکھی ہے (5) جن لوگوں نے اپنے رب سے کفر کیا ان کے لیے جہنم کا عذاب ہے اور وہ بہت ہی برا ٹھکانا ہے (6) جب وہ اُس میں پھینکے جائیں گے تو اسکے دھاڑنے کی ہولناک آواز سنیں گے اور وہ جوش کھا رہی ہوگی (7) شدت غضب سے پھٹی جاتی ہو گی ہر بار جب کوئی انبوہ اس میں ڈالا جائے گا، اُس کے کارندے اُن لوگوں سے پوچھیں گے "کیا تمہارے پاس کوئی خبردار کرنے والا نہیں آیا تھا؟" (8) "وہ جواب دیں گے "ہاں، خبردار کرنے والا ہمارے پاس آیا تھا، مگر ہم نے اسے جھٹلا دیا اور کہا اللہ نے کچھ بھی نازل نہیں کیا ہے، تم بڑی گمراہی میں پڑے ہوئے ہو (9) "اور وہ کہیں گے "کاش ہم سنتے یا سمجھتے تو آج اس بھڑکتی ہوئی آگ کے سزا واروں میں نہ شامل ہوتے (10) "اس طرح وہ اپنے قصور کا خود اعتراف کر لیں گے، لعنت ہے ان دوزخیوں پر (11) جو لوگ بے دیکھے اپنے رب سے ڈرتے ہیں، یقیناً اُن کے لیے مغفرت ہے اور بڑا اجر (12)

تم خواہ چپکے سے بات کرو یا اونچی آواز سے (اللہ کے لیے یکساں ہے)، وہ تو دلوں کا حال تک جانتا ہے (13) کیا وہی نہ جانے گا جس نے پیدا کیا ہے؟ حالانکہ وہ باریک بین اور باخبر ہے (14) وہی تو ہے جس نے تمہارے لیے زمین کو تابع کر رکھا ہے، چلو اُس کی چھاتی پر اور کھاؤ خدا کا رزق، اُسی کے حضور تمہیں دوبارہ زندہ ہو کر جانا ہے (15) کیا تم اس سے بے خوف ہو کہ وہ جو آسمان میں ہے تمہیں زمین میں دھنسا دے اور یکایک یہ زمین جھکولے کھانے لگے؟ (16) کیا تم اس سے بے خوف ہو کہ وہ جو آسمان میں ہے تم پر پتھراؤ کرنے والی ہوا بھیج دے؟ پھر تمہیں معلوم ہو جائے گا کہ میری تنبیہ کیسی ہوتی ہے (17) ان سے پہلے گزرے ہوئے لوگ جھٹلا چکے ہیں پھر دیکھ لو کہ میری گرفت کیسی سخت تھی (18) کیا یہ لوگ اپنے اوپر اڑنے والے پرندوں کو پر پھیلائے اور سکیڑتے نہیں دیکھتے؟ رحمان کے سوا کوئی نہیں جو انہیں تھامے ہوئے ہو وہی ہر چیز کا نگہبان ہے (19) بتاؤ، آخر وہ کونسا لشکر تمہارے پاس ہے جو رحمان کے مقابلے میں تمہاری مدد کر سکتا ہے؟ حقیقت یہ ہے کہ منکرین دھوکے میں پڑے ہوئے ہیں (20) یا پھر بتاؤ، کون ہے جو تمہیں رزق دے سکتا ہے اگر رحمان اپنا رزق روک لے؟ دراصل یہ لوگ سرکشی اور حق سے گریز پر اڑے ہوئے ہیں (21) بھلا سوچو، جو شخص منہ اوندھائے چل رہا ہو وہ زیادہ صحیح راہ پانے والا ہے یا وہ جو سر اٹھائے سیدھا ایک ہموار سڑک پر چل رہا ہو؟ (22) ان سے کہو اللہ ہی ہے جس نے تمہیں پیدا کیا، تم کو سننے اور دیکھنے کی طاقتیں دیں اور سوچنے سمجھنے والے دل دیے، مگر تم کم ہی شکر ادا کرتے ہو (23) ان سے کہو، اللہ ہی ہے جس نے تمہیں زمین میں پھیلا دیا اور اسی کی طرف تم سمیٹے جاؤ گے (24) یہ کہتے ہیں "اگر تم سچے ہو تو بتاؤ یہ وعدہ کب پورا ہوگا؟" (25) "کہو،" اس کا علم تو اللہ کے پاس ہے، میں تو بس صاف صاف خبردار کر دینے والا ہوں (26) " پھر جب یہ اُس چیز

کو قریب دیکھ لیں گے تو اُن سب لوگوں کے چہرے بگڑ جائیں گے جنہوں نے انکار کیا ہے، اور اُس وقت ان سے کہا جائے گا کہ یہی ہے وہ چیز جس کے لیے تم تقاضے کر رہے تھے (27) ان سے کہو، کبھی تم نے یہ بھی سوچا کہ اللہ خواہ مجھے اور میرے ساتھیوں کو ہلاک کر دے یا ہم پر رحم کرے، کافروں کو دردناک عذاب سے کون بچا لے گا؟ (28) ان سے کہو، وہ بڑا رحیم ہے، اسی پر ہم ایمان لائے ہیں، اور اُسی پر ہمارا بھروسا ہے، عنقریب تمہیں معلوم ہو جائے گا کہ صریح گمراہی میں پڑا ہوا کون ہے (29) ان سے کہو، کبھی تم نے یہ بھی سوچا کہ اگر تمہارے کٹوؤں کا پانی زمین میں اتر جائے تو کون ہے جو اس پانی کی بہتی ہوئی سوتیں تمہیں نکال کر لا دے گا؟ (30)

جدید ترین اور شفاف علمی و عقلی ترجمہ

"نہایت بلند و برتر ہے [تبارک] وہ ذات جو تمام اختیاری حکمرانی کی مالک ہے اور جو ہر چیز کی وقعت، درجہ بندی اور منزل مقصود کا تعین [قدیر] کرتی ہے [1]؛ جس نے موت اور زندگی کا دائرہ یا طریق کار اس لیے تخلیق کیا کہ تم میں سے ہر ایک کی کارکردگی امتحانوں سے گزار کر خوبصورت اعمال کے معیار پر آزمائش کرے، کیونکہ کہ وہی تمام غلبے اور اقتدار کا مالک اور تحفظ عطا کرنے والا ہے [2]۔ وہی تو ہے جس نے کثیر تعداد میں [سبع] مختلف مراحل میں [طباقاً] خلانی اجسام [سماوات] تخلیق کیے، ایک ایسے مکمل انداز میں کہ تم اُس رحمان کی تخلیقات میں کوئی سقم یا نامواری نہ دیکھ سکو گے؛ پس اپنی سوچ اور نظر کو پھر اُس طرف لوٹاؤ اور دیکھو کہ کیا تم کوئی بھی نقص یا تخریب نوٹ کرتے ہو؟ [3] پھر ایک بار نظر ڈالو، وہ نظر تمہاری جانب خاسر و نامراد واپس لوٹ آئیگی [4]۔ مزید برآں، ہم نے کائنات کا قریبی حصہ [سمااء الدنیا] روشن چراغوں سے [بمصایح] مزین کر دیا ہے اور اُسے سرکش اور باغی عناصر کے لیے [للشیاطین] عقل آزمائی اور تخمینہ سازی کا ہدف [رجوما] بنا دیا ہے؛ نیز ایسے لوگوں کے لیے ہم نے ایک مستقل جلتے رہنے کا عذاب تیار کر رکھا ہے [5]۔ اور اپنے پروردگار کا انکار کرنے والے دیگر لوگوں کے لیے بھی جہنم کا عذاب ہے، جو کہ ایک نہایت بُرا ٹھکانا ہے [5]۔ جب وہ اس جلتے والی زندگی کے سپرد کر دیے جائیں گے تو وہ اُس کی اندر کھینچ لینے والی سانسوں [شہیقاً] کی آوازیں سنیں گے جب کہ اُس کی آگ بھڑک کر جوش مارتی ہوگی [نفور] [7]، گویا کہ غیظ و غضب سے پھٹ پڑے گی [تمیز من الغیظ]۔ جب جب اُس میں ایک گروپ داخل کیا جائے گا تو اُس کے نگران اُن سے پوچھیں گے کہ کیا تمہارے پاس کوئی پیش آگاہ کرنے والا نہیں آیا تھا [8]۔ وہ کہیں گے کہ ہاں، آیا تھا، لیکن ہم نے اُسے جھٹلایا اور کہا کہ اللہ نے کچھ بھی نازل نہیں کیا اور تم گمراہی کا شکار ہو [9]۔ اور کہیں گے کہ اگر ہم نے غور سے سُن لیا ہوتا اور عقل سے کام لیا ہوتا تو ہم بھڑکتی آگ کے سزاوار نہ بنے ہوتے [10]۔ پس اپنی خطاؤں کا اعتراف کرنے پر یہ آگ میں جلتے والے لعنتی بن چکے تھے [11]۔ بیشک جو لوگ اپنے پروردگار کے سامنے، اُسے بغیر دیکھے، عاجزی کرتے رہے، ان کے لیے سامانِ تحفظ اور بڑے انعامات ہیں [12]۔ اور تم خواہ اپنے قول و قرار پوشیدہ رکھو، خواہ ظاہر کر دو، وہ یقیناً اُس سب کا علم رکھتا ہے جو تمہارے اذبان کے اندر موجود ہے [13]۔ کیا وہ نہیں جانتے گا جس نے تمہیں تخلیق کیا ہے، جب کہ وہ نہایت لطیف اور حساس انداز میں سب کی خبر رکھتا ہے؟ [14] وہی ہے جس نے زمین کو تمہارے لیے تسخیر کر دیا تاکہ تم اُس کے راستوں پر چلو پھرو اور پروردگار کی عطایات سے فائدے حاصل کرو [کُلُو من رزقہ]؛ اور تمہیں اُسی کی طرف دوبارہ حیات پا

کر اٹھنا ہے [15]۔ کیا وہ جو کائنات میں موجود ہے تم نے اُس سے امان پا لی ہے کہ زمین کو تمہارے لیے ایک بڑے گڑھے میں تبدیل نہ کر دے [یخسف] اور اسے زلزلے میں مبتلا نہ کر دے [تمور]؟ [16] کیا وہ جو کائنات میں موجود ہے تم نے اُس سے امان حاصل کر لی ہے کہ وہ تم پر پتھروں کا طوفان [حاصبا] نازل نہ کر دے، تاکہ تم جان لو کہ ایک تنبیہ کیسے حقیقی روپ دھارتی ہے؟ [17] اور ان سے ما قبل کے لوگوں نے بھی حقیقت کا انکار کیا تھا اور کیسے نتانج کا شکار ہوئے تھے [18]۔ کیا یہ لوگ اپنے اوپر اڑتے پرندوں پر غور نہیں کرتے جو پروں کو کھولتے اور بند کرتے ہیں؛ سوائے اُس رحم کرنے والی ہستی کے [ال الرحمن] اور کون انہیں تمہارے رکھتا ہے؟ درحقیقت وہ ہر چیز پر نگران ہے [19]۔ ایسا کون ہے جو تمہارے لیے خواہ ایک فوج کے برابر ہو جو اللہ کی مرضی کے بغیر تمہاری مدد کو آ سکتا ہے؟ اس معاملے میں جھٹلانے والے صرف ایک دھوکے کا شکار ہیں [20]۔ ایسا کون ہے جو تمہاری ضروریات کی فراہمی کر سکتا ہے، اگر تمہارا رب اپنی عطایات کو روک لے؟ لیکن پھر بھی یہ لوگ سرکشی اور نفرت پر مُصر ہیں [21]۔ کیا وہ جو سر نیچے کی طرف جھکائے اپنے ہی نظریات پر چل رہا ہے، اُس سے زیادہ ہدایت یافتہ ہو سکتا ہے جو مضبوطی کے ساتھ استقامت والے راستے پر چل رہا ہے؟ [22] انہیں بتا دو کہ وہی ہے جس نے تمہیں پیدا کیا ہے اور تمہیں سننے، دیکھنے اور سوچنے کی صلاحیتیں عطا کی ہیں؛ تم بہت کم ہی ان کا شکر ادا کرتے/فائدہ اُٹھاتے ہو [23]۔ ان سے کہ دو کہ وہی ہے جس نے تمہیں زمین پر کثرتعداد عطا کی ہے اور تمہیں بالآخر اُسی کے پاس اکٹھے/مجتمع ہونا ہے [24]۔ اور وہ یہ پوچھیں گے کہ اگر تم سچے ہو تو بتاؤ کہ جس کے آنے کا تم وعدہ کرتے ہو وہ کب آئے گا [25]۔ انہیں کہ دو کہ اس کا علم صرف اللہ کے پاس ہے اور میں تو بس ایک فصیح و بلیغ انداز میں خبردار کرنے والا ہوں [۲۶]۔ جب وہ اسے قریب ہی پائیں گے تو اُس وقت انکار کرنے والوں کے چہرے آلودہ ہو جائیں گے، اور یہ کہا جائیگا کہ دیکھو یہ ہے جسے تم دیکھنا چاہتے تھے [27]۔ انہیں کہ دو کہ کیا تم نہیں سوچتے کہ خواہ اللہ مجھے اور میرے ساتھیوں کو ہلاک کر دے، خواہ ہم پر رحم کر دے، پھر بھی انکار کی روش رکھنے والوں کو درناک عذاب سے کون بچائے گا [28]۔ کہ دو کہ وہ صرف الرحمان ہے، جس پر ہم ایمان لے آئے ہیں اور اُسی پر بھروسہ رکھتے ہیں؛ پس تم سب یہ جان لو گے کہ گمراہی کا شکار کون ہے [29]۔ کہو کہ کیا تم لوگ یہ نہیں سوچتے کہ اگر تمہارے پانی کی سطح نیچے ہی نیچے چلی جائے تو وہ کون ہوگا جو تمہیں بہتا ہوا پانی مہیا کر دے [30]۔"